

# 西班牙语口译



旅游教育出版社

# 西班牙语口译

盛 力

旅游教育出版社

**西 班 牙 语 口 译**

盛 力

※ ※ ※

旅游教育出版社出版

(北京市朝阳区定福庄一号)

北京外文印刷厂印刷

新华书店北京发所经销

规格: 850×1168毫米1/32 10.25印张 220千字

1989年4月第1版 1989年4月第1次印刷

印数1-6000册 定价: 2.30元

I S B N 7 - 5 6 3 7 - 0 0 3 3 - 1 / H · 0 1 1

## 前 言

本书供高等院校西班牙语专业三四年级口译课使用。全册共三十二课，其中二十九课以介绍中国文化及现状为主，另外三课专门介绍拉美及西班牙城市和概况。每课包括一篇课文，就一个方面的内容提供有一定情景的口译实例，供学生学习或实践。前二十九课课文后附翻译分析，介绍常见的西语表达方法及可能出现的误译，讲解有关翻译技巧及口译中的变通办法等。每一课还配有相同题材的练习（答案附书后），作课堂实践之用。因口译训练不同于口语训练，不是以日常生活题材为主要内容，而要结合口译实际，使学生接触各方面的知识，增强学生的应变能力，以达到提高翻译技巧的目的，所以无论是课文或是练习，都把重点放在包含完整意思的大段翻译上。前二十九课还附有少量补充材料，既为扩充知识，也为提供素材，供编练习之用。除三十二篇课文外，还有五篇附录，收进了口译工作中经常要遇到的一般性交涉、应酬、礼仪等方面的内容。

本书为口译教程，不同于口译手册，所以没有把口译工作所涉及的各方面的内容都包括进来，各种题材只能浅尝辄止，专门性的术语也没有大量收入；另一方面，为使本书具有一定的实用性，编排时以题材、内容分课，没有把翻译法当作主线，各种翻译技巧分散在各课讲解。

还要说明的是，本书基本上以汉译西为主，大段的西译汉因主要涉及外语听力及记忆能力等方面的问题，宜集中时间，选用合适的有声资料进行强化训练，故不便收进书中。

本书在编写过程中得到了担任口笔译工作和教学工作的许多同志的帮助，张昌吉、李德明、段玉然等同志提供了不少素材，

徐瑞华同志提了很好的意见，智利专家基罗斯 (Oscar Quiróz) 对教材的外文部分作了订正。此外，第三十一课关于斗牛及第三十二课关于智利城市瓦尔帕莱索的介绍分别取之于西班牙专家莱塞亚 (Maria Lecea) 及智利专家科尔特斯 (Norman Cortés) 提供的素材。附录中有关国际贸易的部分则采用了原外贸学院提供的材料。在此特向提供帮助的所有同志和朋友表示深切的谢意。

本书由国家教育委员会领导的西班牙语教材编审委员会负责审核，董燕生、赵士钰同志担任主审。

**编著者**

一九八七年七月于北京

## INDICE

### LECCION

1. La ciudad de Beijing .....( 1 )
2. El Palacio Imperial .....( 10 )
3. La Gran Muralla .....( 18 )
4. La pintura tradicional china .....( 25 )
5. La danza y música nacionales de China .....( 33 )
6. La ópera de Beijing .....( 41 )
7. El Palacio de la Eterna Armonía .....( 48 )
8. El Templo de Confucio .....( 55 )
9. Una comida .....( 62 )
10. El cloisonné y la artesanía china .....( 70 )
11. La Fiesta de la Primavera y el folklore chino ..( 78 )
12. La acupuntura y la medicina tradicional china .....( 86 )
13. Visita al Complejo Siderúrgico de Baoshan ..( 94 )
14. Visita a la Compañía Ltd. de Jeeps de Beijing ..(102)
15. Visita a la Universidad de Beijing .....(110)
16. En el Instituto de Lenguas Extranjeras de Beijing .....(118)
17. Visita al cantón de Hong Qiao del distrito de Shanghai .....(126)
18. En una exposición económica y comercial celebrada en un país latinoamericano .....(133)
19. Entrevista con un responsable del Ministerio de

Industria Espacial .....	(142)
20. En la sede de la Comisión de Cultura Física y Deportes de la República Popular China .....	(151)
21. Rueda de prensa sobre el control de la natalidad de China .....	(159)
22. El Banco Popular de China .....	(167)
23. Relaciones exteriores de China .....	(175)
24. La ciudad de Shanghai .....	(183)
25. En Guangzhou .....	(191)
26. En Xian .....	(199)
27. En Louyang .....	(207)
28. En Guilin .....	(215)
29. Hangzhou y el Lago del Oeste .....	(223)
30. México y su cultura .....	(232)
31. Ciudades de América Latina .....	(239)
32. En España .....	(247)

## APENDICE

I. En el aeropuerto .....	(255)
II. En el hotel .....	(258)
III. Sobre el programa de visitas .....	(261)
IV. En un banquete .....	(264)
V. Comercio internacional .....	(268)

## CLAVE DE LOS EJERCICIOS

lección 1. ....	(273)
lección 2. ....	(275)
lección 3. ....	(277)

lección 4.	(278)
lección 5.	(279)
lección 6.	(280)
lección 7.	(281)
lección 8.	(283)
lección 9.	(284)
lección 10.	(285)
lección 11.	(287)
lección 12.	(288)
lección 13.	(290)
lección 14.	(291)
lección 15.	(293)
lección 16.	(294)
lección 17.	(295)
lección 18.	(296)
lección 19.	(297)
lección 20.	(299)
lección 21.	(300)
lección 22.	(302)
lección 23.	(303)
lección 24.	(304)
lección 25.	(306)
lección 26.	(307)
lección 27.	(309)
lección 28.	(310)
lección 29.	(311)
lección 30.	(312)
lección 31.	(315)
lección 32.	(317)



## Lección 1

### La ciudad de Beijing

—早上好！拉米雷斯先生。

[¡Buenos días, señor Ramírez!]

—¡Muy buenos días, Liu! Ya lo esperaba con impaciencia para que me lleve a ver la ciudad. ¿Podría hablarme un poco de ella mientras esperamos el coche?

[早上好！刘先生。我正急着，等您领我去城里看看。趁车还没来，您能跟我简单地介绍一下北京吗？]

—当然可以。可是从哪儿说起呢？我们先看一看北京地图好吗？

[Por supuesto. Pero, ¿por dónde empezamos? ¿Le parece que veamos primero el plano de Beijing?]

—Muy bien.

[很好。]

—您看，北京城是个长方形，古老的紫禁城就在城中心。

[Mire usted. La ciudad tiene forma de rectángulo.<sup>1</sup> La antigua “Ciudad Prohibida” queda casi en el centro.]

—Sí. Es muy curioso que una ciudad tan antigua tenga un trazado tan regular.

[一个古老的城市布局如此规则，真有意思。]

—您知道，中国传统的宇宙论认为天是圆的而地是方的，所以中国的城市都修得四四方方，北京城也是如此。不过北京作为都城有它自己的特点。北京分成四部分，每部分都围有城墙。中心是宫城，为“天子”的住所；宫城外围以“皇城”，那是朝廷大官生活的地方；皇城又被一个更大的方阵围绕，叫做内

城，又因地处天安门以北，所以也称北城。天安门以南叫南城。就是说，封建等级甚至反映在城市的布局上。这种老的布局从明朝起一直保持到现在。

[Pues ya sabe usted que, según la antigua cosmología china, el cielo era hemisférico y la tierra, cuadrada, por consiguiente, todas las ciudades chinas se proyectaban en forma de cuadrado y la ciudad de Beijing fue construida del mismo modo; pero como capital, Beijing tenía sus propias características. Se dividía en 4 partes, protegidas con sus respectivas murallas. El centro lo formaba el Palacio Imperial, residencia del “Hijo del Cielo”, y estaba rodeado por la “Ciudad Imperial” que albergaba la Corte y los Ministros. El gran cuadrado de la ciudad interior, denominada también como la Ciudad del Norte por su situación respecto de la puerta Tiananmen,<sup>2</sup> enmarcaba<sup>3</sup> a su vez el patio imperial; y al lado opuesto de dicha puerta se halla la Ciudad del Sur. Es decir, la jerarquía feudal se manifestaba hasta en el trazado mismo de la ciudad. Y ese plano tradicional, que data de la dinastía Ming, se conservó hasta hoy día.]

—Si no me equivoco, antes de aquella dinastía se habían sucedido otras, algunas de las cuales fueron fundadas por nacionalidades de minoría, ¿verdad?

〔如果我没记错的话，在那个朝代之前还有别的朝代，其中有几个为少数民族所建，是吗？〕

—是的。女真族的金朝、蒙古族的元朝，京都就在北京。金朝留下的唯一遗迹便是永定河上的芦沟桥，这座桥也叫马可·波罗桥，因为意大利旅行家马可·波罗曾在他的游记中提到过它。那个时代的其他建筑，包括皇宫在内，都被蒙族人攻占此城时烧毁。据史籍记载，大火烧了一个多月。中国之所以没有太古

老的建筑，就是因为朝代的不断更迭。

[Efectivamente. La dinastía Jin de la nacionalidad nüzhen y la dinastía Yuan de los mongoles establecieron la capital en esta misma ciudad. La única huella dejada por la primera es el esplendoroso puente Lugou sobre el río Yongding, conocido mundialmente con el nombre de Puente de Marco Polo,<sup>4</sup> porque es mencionado por el viajero italiano en la crónica de sus viajes. Las demás construcciones, incluidos los palacios imperiales de aquella época, fueron incendiados por los mongoles cuando tomaron la ciudad. Según los datos históricos, el incendio duró más de un mes. El hecho de que en China no existan construcciones muy antiguas se debe precisamente a la continua sucesión de las dinastías.]

—Sí, además, como las edificaciones eran de madera, resultaba muy difícil que se conservaran. Dígame, ¿dónde quedan las famosas murallas de Beijing?

[是这样。再说又都是木建筑，很难保存。请告诉我，有名的北京城墙在哪里？]

—由于有碍交通，差不多都拆了。过去共有9个城门。

[Las murallas, por dificultar la circulación, fueron demolidas casi todas, antes había nueve puertas.]

—¡Es una lástima! ¿Ha acelerado Beijing su construcción en los últimos años?

[真太遗憾了！最近几年北京建设得很快吗？]

—是的，从1979年开始，北京市政府增加了城市建设的投资，现在每年的建筑面积是500万平方米。

.....

这是长安街，是北京最主要的街道。看，那是有名的天安门。

[Sí, bastante. A partir de 1979 el gobierno municipal aumentó

las inversiones en el terreno urbanístico. Ahora el área construida anualmente es de 5 millones de metros cuadrados.

...

Ahora estamos en la calle Changan, la avenida más importante de la ciudad. Mire, aquélla es la famosa puerta Tiananmen.]

—¡Pero qué plaza más imponente! Quiero volver aquí en otra ocasión para admirarla mejor. Hay una cosa que me sorprende mucho. Vi que la gente pone muy poca atención al cruzar la calle, y para qué decir los ciclistas. En mi país como hay gran cantidad de coches y éstos llevan mucha velocidad, la gente no se expone así al caminar por las calles.

[多么雄伟的广场！我希望再上这儿来一次，好看个仔细。有一件事使我很惊奇：我看到人们横穿马路时并不那么小心翼翼，更不要说那些骑自行车的人了。在我们那里，汽车很多，而且开得很快，人们绝不敢这样在马路上行走。]

—北京还没有高速公路，小汽车不多，一般开得很慢。相反，自行车却非常多，这里可称作“自行车的王国”。

[En Beijing no hay todavía autopistas y los coches, que son pocos, circulan a poca velocidad. En cambio, hay una cantidad enorme de bicicletas. Aquí es, digamos, “el reino de las bicicletas.”]

— Es verdad. Veo que marchan de cinco en fondo aproximadamente y amenazan bloquear los vehículos. Mire, una madre que lleva a su niño en una caja adaptada a su bicicleta. ¡Lo que es la inventiva del pueblo!

[真是这样。我看自行车几乎排成五路纵队行进，简直要把车辆堵住。瞧，一个妇女把孩子放在她自行车的“车斗”里带着走。这可真是老百姓的发明创造。]

## 翻 译 分 析

- (1) 此句和下一段中“中心是宫城”等句中的“是”字均没有译成“ser”或相当于 ser 的其他动词，这是考虑到了译入语的表达习惯和译出语的深层结构。判断句是汉语中大量使用的句型，在译成西语时却不能见到“是”字便译“ser”，初学者往往不假思索地把汉语中的判断句“移植”到西语中去，有时还弄错了判断的对象，造成荒唐的结果。比如主人指着车窗外的一片高层建筑对外宾说：“这一带都是高层建筑。”翻译脱口就是一句：“Estos son altos edificios.”又如一位厂长在接待外宾时，为说明妇女地位的提高，指着身边的几个同事说：“这几位负责人都是女同志。”这时翻译来了一句：“Estas compañeras son mujeres”，实在让人啼笑皆非。所以说，摆脱译出语的表层结构，着眼于两种语言深层结构的转换，是翻译时首先要注意的问题。

(试译：“4000年以前这个地区还是一片大海。”

“前三门大街两旁是许多高层建筑。”)

- (2) 这句话一般容易译成：“denominada como la Ciudad del Norte por su situación al norte de la puerta Tiananmen”；下一句“天安门以南叫南城”则译成：“En la parte al sur de dicha puerta se halla la Ciudad del Sur.”这样译当然没有什么错，但根据西语的表达习惯，应尽量避免反复使用一个词，所以能够变动时应尽可能变动。
- (3) 此段中出现的“围有”、“围以”、“围绕”分别译成“protegido”，“rodeado”和“enmarcar”也是为了避免重复同一个词语。
- (4) 在成段翻译中，有些汉语分句可用西语的分词、副动词、同位语、介词短语等结构来译。这样，一方面可减少动词变

位的麻烦，提高口译速度，一方面能使译出语显得更为流畅、简洁。请看前一段中“每部分都围有城墙”、“为天子的住所”等句的译法。

## 练 习

### 1.—¿Cómo anda la forestación de Beijing?

—还远远不够，不过近几年来，在主要街道两旁以及新住宅区栽了不少树木花草。按照新的北京城市规划，城区面积将是750平方公里，其中45%用于建筑，其他用于绿化。

—No sé si aquí la administración municipal está organizada igual que en mi ciudad. Allí el ayuntamiento tiene la obligación de asegurar la recolección de basuras, la limpieza de las calles y el cuidado de los parques y jardines.

—北京的城市服务事业尚有许多欠缺，城市刚刚开始现代化，但比起前几年的情况要好得多了，这几年城郊的清洁卫生有很大改观。我想我们在城市建设中有许多地方要向别国学习。

### 2.—¿Cómo se satisfacen los problemas de vivienda y otras demandas de los habitantes de la ciudad de Tianjin?

—天津市市区人口为350万，住房比较紧张，76年的地震又使70%的房屋遭到不同程度的破坏，现在每年建设住宅300多万平方米。

—En nuestros países no calculamos por metros cuadrados sino por departamentos. Podría usted decirme, ¿cuántos departamentos se construyen más o menos cada año?

—10万套左右。

—Entre los medios de transporte urbano, ¿qué importancia tiene el metro en relación con los otros?

—天津只有一条笔直的4公里长的地铁，由于天津的街道弯弯曲曲，乘坐地铁反而绕远路，所以人们喜欢骑自行车。天津共有自行车180万辆。

—¿Hay contaminación en la ciudad?

—是有这个问题。但我们正在解决并逐步改造城市，如把工厂迁到四个郊区，将海河两岸辟成绿化区，还扩建了许多街道。

—¿Podría usted darnos una idea general sobre los medios de comunicación masiva de la ciudad?

—可以。天津共有五家报纸，即：天津日报（发行量60万份）、青年报、工人报、科技报和卫生报。发行的主要刊物有《八小时之外》、《科学与生活》、《新港》和《小说月报》。天津还有一家广播电台和一个电视台。

—Muchas gracias por su explicación, me ha parecido una buena introducción para conocer la ciudad de Tianjin.

3. 忽必烈汗在今天的北京城建都，改称大都。大都街道均为直道。以南北向大道为主，东西向街道为次。当时，为解决水源问题，开凿了通惠河，就是大运河的北端。从此，南来的船只可以从运河直接驶进大都。元大都的繁荣促进了中国与其他国家的文化交流，白塔寺便是在一个尼泊尔人的帮助下修建的。马可·波罗来到元大都时，对所见到的一切万分惊异。
4. 早在50万年以前，北京人就在周口店地区的山洞里生活。许多年之后，大约距今3000—4000年，北京小平原上出现了一些居民点，其中有一个就在今天广安门一带，这个居民点后来发展成蓟城，就是北京的前身。

## Parte Complementaria

1. Beijing se halla en el extremo septentrional de la gran

llanura del norte de China, aproximadamente en la misma latitud geográfica que Nápoles (39° ).

2. Beijing se encuentra a 44,38 metros sobre el nivel del mar y tiene una extensión de más de 16.000 kilómetros cuadrados. Es una ciudad antigua con una historia de 3 mil años. Sirvió de capital a las dinastías Jin, Yuan, Ming y Qing.
3. Beijing tiene 10 distritos urbanos y 9 suburbanos, con una población de unos 10 millones de habitantes.
4. En 1860 las tropas anglo-francesas ocuparon Beijing para obligar al Gobierno manchú a aceptar el pago de las más arbitrarias indemnizaciones y en las condiciones más humillantes.
5. En 1911 la dinastía manchú fue derrocada y se proclamó la República.
6. Desde el 1937 hasta el 1945 Beijing sufrió la amarga ocupación japonesa.
7. Beijing fue escenario del famoso Movimiento del 4 de Mayo de 1919, que marcó un punto de partida para la revolución de la nueva democracia. En esta misma capital tuvo lugar también la magna ceremonia de la proclamación de la República Popular China en 1949.
8. Beijing cuenta con una serie de famosas obras arquitectónicas pertenecientes a diversas dinastías, tales como el Palacio Imperial, el Palacio de Invierno (北海公园), el Templo del Cielo (天坛), el Palacio de Verano (颐和园), la Gran Muralla — el Paso Pataling (八达岭), las 13 Tumbas Imperiales de la dinastía Ming (十三陵), etc., las cuales representan el arte arquitectónico tradicional de China.



9. La plaza Tiananmen se encuentra en el centro de la ciudad de Beijing. Mide 800 metros de norte a sur y 500 metros de este a oeste, con una extensión de más de 40 hectáreas. Está rodeada por la majestuosa puerta Tiananmen al Norte, el Monumento a los Héroes del Pueblo al Sur, el Museo de la Historia China y el de la Revolución China al Este y el Gran Palacio del Pueblo al Oeste. Más allá del Monumento a los Héroes del Pueblo se encuentra la Sala Conmemorativa del Presidente Mao.